

## Khang Bōng

(Mt 28:1~8; Mk 16:1~8; Lk 24:1~12)

**20** Lépàijit chákhi thàuchá, thi<sup>n</sup> iáubōe kng ê sî, Maktalé lâng Máliah lâi kàu bōng chêng, khòan<sup>n</sup> tiòh bōng káu ê chiòhthâu íkeng hông sóa khui ā. 2 I tòh cháu khì chhōe Símgòng Peteloh kah lésu só thià<sup>n</sup> ê lēnggōa hitê buntô, kâ in kóng, “Ū lâng tùi bōng nih kâ Chú sóa cháu à! Goán m̄ chai in kâ I antì tī tóu!”

3 Sói Peteloh kah hitê buntô tòh chhuthoat khì bōng nih. 4 In nng lâng chòhóe cháu, m̄ koh, hitê buntô pí Peteloh cháu khah kín, tāseng lâi kàu bōnghiát. 5 I à<sup>n</sup> lókhì khòan<sup>n</sup> bōnglâi, khòan<sup>n</sup> tiòh hit tè iù tēpòr hē tī hia, m̄ koh i bô jipkhì. 6 Tòe i āubīn lâi ê Símgòng Peteloh mā kóa<sup>n</sup> kàu ūi, koh titchiap jipkhì bōnglâi. I khòan<sup>n</sup> kìn hit tè iù tēpòr hē tī hia, 7 mā ū khòan<sup>n</sup> kìn pau lésu thaukhak ê kin’á bô kah iù tēpòr khng chòhóe, sī kng kái lâi, khng tī lēnggōa chitê sóchāi. 8 Hit sî, tāseng lâi kàu bōnghiát ê hitê buntô mā jipkhì lâibīn, i chit khòan<sup>n</sup> tiòh áne tòh sìn. 9 (Inūi tī hit sî, in iáu bô liáukái kengtián só kóng “I ittēng ē tui sílàng tiong kohoáh” hit kù ōe ê ìsù.) 10 Sói, hit nngê buntô tòh trngkhì in chhù.

## lésu Hiánhiān hō Maktalé Lâng Máliah Khòan<sup>n</sup> (Mt 28:9~10; Mk 16:9~11)

11 M̄ koh, Máliah iáu khiā tī bōng gōa teh khàu. I ná khàu ná à<sup>n</sup> lókhì khòan<sup>n</sup> bōnglâi ê sî, 12 khòan<sup>n</sup> tiòh nng ūi chhēng péhsa<sup>n</sup> ê thi<sup>n</sup> sài, chē ti goānpún antì lésu sinsi ê sóchāi, chit ūi chē tī thâu hit pēng, chit ūi chē tī kha hit pēng. 13 Hit nng ūi thi<sup>n</sup> sài kâ i kóng, “Chabó lâng, lí ná ē teh khàu?”

I òn kóng, “Inūi ū lâng kâ góa ê Chú sóa cháu. Góa m̄ chai in kâ I khng tī tóu!”

14 Chiahê ōe kóng soah, Máliah oát trngsin, tòh khòan<sup>n</sup> tiòh lésu khiā tī hia, m̄ koh, i bô jinchhut I tòh sī lésu. 15 lésu kâ i kóng, “Chabó lâng, lí ná ē

## 空墓

(太 28:1~8 ; 可 16:1~8 ; 路 24:1~12)

**20** 禮拜日早起透早，天 iáu 未光 ê 時，抹大拉人馬利亞來到墓前，看 tiòh 墓口 ê 石頭已經 hông sóa 開 ā。 2 她 tòh 走去 chhōe 西門彼得 kah 耶穌所疼 ê 另外 hitê 門徒， kâ in 講：「有人 tùi 墓裡 kâ 主 sóa 走 à ! 阮 m̄ 知 in kâ 祂安置 tī tó 位！」

3 所以彼得 kah hitê 門徒 tòh 出發去墓裡。 4 In 兩人做伙走， m̄ koh， hitê 門徒比彼得走 khah 緊， tã 先來到墓穴。 5 伊 à<sup>n</sup> 落去看墓內，看 tiòh hit 塊幼苧布 hē tī hia， m̄ koh 伊無入去。 6 Tòe 伊後面來 ê 西門彼得 mā 趕到位， koh 直接入去墓內。 伊看見 hit 塊幼苧布 hē tī hia， 7 mā 有看見包耶穌頭殼 ê 巾 á 無 kah 幼苧布 khng 做伙， 是捲起來， khng tī 另外一個所在。 8 Hit 時， tã 先來到墓穴 ê hitê 門徒 mā 入去內面， 伊一看 tiòh áne tòh 信。 9 (因為 tī hit 時， in iáu 無了解經典所講「祂一定 ē tui 死人中 koh 活」 hit 句話 ê 意思。) 10 所以， hit 兩個門徒 tòh trng 去 in 厝。

## 耶穌顯現 hō抹大拉人馬利亞看 (太 28:9~10 ; 可 16:9~11)

11 M̄ koh， 馬利亞 iáu khiā tī 墓外 teh 哭。 她 ná 哭 ná à<sup>n</sup> 落去看墓內 ê 時， 12 看 tiòh 兩位穿白衫 ê 天使， 坐 ti 原本安置耶穌身屍 ê 所在， 一位坐 tī 頭 hit pēng， 一位坐 tī 腳 hit pēng。 13 Hit 兩位天使 kâ 她講：「Chabó 人， 你 ná ē teh 哭？」

她應講：「因為有人 kâ 我 ê 主 sóa 走。 我 m̄ 知 in kâ 祂 khng tī tó 位！」

14 Chiahê 話講 soah， 馬利亞 oát trng 身， tòh 看 tiòh 耶穌 khiā tī hia， m̄ koh， 她無認出祂 tòh 是耶穌。 15 耶穌 kâ 她講：「Chabó 人， 你

teh khàu? Lí teh chhōe siá<sup>n</sup>lâng?”

Mâlah siū<sup>n</sup> kóng I sī kò hng ê, tòh ìn I kóng, “Siansi<sup>n</sup>, nāsī Lí kâ I sóa cháu ê, chhiá<sup>n</sup> kâ góa kóng Lí kâ I khng tī tōūi. Góa thang khì kâ I sóa trglái.” 16 lésu kiò i, “Mâlah!”

Mâlah tòh oát trgsin, ēng Hibúlâi òe kiò I “Laphonî!” (Ìsù tòh sī “lāusu”).

17 lésu kâ i kóng, “M̄ thang kâ Góa lám leh, inūi Góa íaubōe chiū<sup>n</sup>thi<sup>n</sup> khì kàu Thi<sup>n</sup>Pē hia. Lí tiòh khì Góa ê hia<sup>n</sup>tī hia, kâ in kóng, ‘Góa beh chiū<sup>n</sup>thi<sup>n</sup> khì Góa ê Thi<sup>n</sup>Pē, iā tòh sī lín ê Thi<sup>n</sup>Pē hia; Góa beh khì Góa ê SiōngChú, iā tòh sī lín ê SiōngChú hia!’”

18 Maktalé lâng Mâlah tòh khì kâ buntô kóng, “Góa íkeng ū kìn tiòh Chú ah!” I mā kâ in thoântát Chú só kâ i kóng ê òe.

## lésu Hiánhiān hō I ê Buntô Khòan

(Mt 28:16~20; Mk 16:14~18; Lk 24:36~49)

19 Kâng hit jít, iā tòh sī lépàijit ê àmsi, lésu ê buntô chūchíp chòhóe, inūi in kia<sup>n</sup> lûthài lâng, sói in kâ mng lóng koai<sup>n</sup> khí lâi. Hit sí, lésu hiánhiān, khiā tī in tiongkan, kâ in kóng, “Goān lín pengan!” 20 Chiahê òe kóng liáuāu, I tòh kâ I ê siang chiú kah I ê hengkhampi<sup>n</sup> hō in khòan. Buntô khòan<sup>n</sup> tiòh Chú, huìsiōng hoa<sup>n</sup>hí. 21 lésu koh tui in kóng, “Goān lín pengan! Chhinchhiū<sup>n</sup> Thi<sup>n</sup>Pē chhephài Góa, Góa mā beh chhephài lín.” 22 Chiahê òe kóng soah, I tòh tui in pùn chit kháu khùi, kóng, “Lín lâi niásiū Sènglêng! 23 Lín nā siàbián lâng ê chōe, in ê chōe tòh ē tit tiòh siàbián; lín nā bô siàbián lâng ê chōe, in ê chōe tòh bē tit tiòh siàbián.”

## lésu kah Thomásuh

24 Chápjī sùtô chi it ê Thomásuh, piátmiá kiòchò “Siangse<sup>n</sup>’á”, tng lésu lâi ê sí, i tú bô kah in

ná ē teh 哭? 你 teh chhōe 啥人? 」

馬利亞想講祂是顧園 ê, tòh 應祂講: 「先生, 若是祢 kâ 祢 sóa 走 ê, 請 kâ 我講祢 kâ 祢 khng tī tó 位。我 thang 去 kâ 祢 sóa trg 來。」 16 耶穌叫她: 「馬利亞! 」

馬利亞 tòh oát trg 身, 用希伯來話叫祂 「拉波尼! 」(意思 tòh 是 「老師」。)

17 耶穌 kâ 她講: 「M̄ thang kâ 我 lám leh, 因為我 íau 未 chiū<sup>n</sup> 天去到天父 hia。你 tiòh 去我 ê 兄弟 hia, kâ in 講: 『我 beh chiū<sup>n</sup> 天去我 ê 天父, 也 tòh 是 lín ê 天父 hia; 我 beh 去我 ê 上主, 也 tòh 是 lín ê 上主 hia! 』」

18 抹大拉人馬利亞 tòh 去 kâ 門徒講: 「我已經有見 tiòh 主 ah! 」她 mā kâ in 傳達主所 kâ 她講 ê 話。

## 耶穌顯現 hō 祂 ê 門徒看

(太 28:16~20; 可 16:14~18; 路 24:36~49)

19 全 hit 日, 也 tòh 是禮拜日 ê 暗時, 耶穌 ê 門徒聚集做伙, 因為 in 驚猶太人, 所以 in kâ 門 lóng 關起來。Hit 時, 耶穌顯現, khiā tī in 中間, kâ in 講: 「願 lín 平安! 」 20 Chiahê 話講了後, 祂 tòh kâ 祂 ê 雙手 kah 祂 ê 胸坎邊 hō in 看。門徒看 tiòh 主, 非常歡喜。 21 耶穌 koh 對 in 講: 「願 lín 平安! 親像天父差派我, 我 mā beh 差派 lín。」 22 Chiahê 話講 soah, 祂 tòh 對 in pùn 一口氣, 講: 「Lín 來領受聖靈! 23 Lín 若赦免人 ê 罪, in ê 罪 tòh ē 得 tiòh 赦免; lín 若無赦免人 ê 罪, in ê 罪 tòh bē 得 tiòh 赦免。」

## 耶穌 kah 多馬

24 十二使徒之一 ê 多馬, 別名叫做 「雙生 á」, 當耶穌來 ê 時, 伊 tú 無 kah in 做伙。 25 所

chòhóe. 25 Sói, kitha ê bûntô tòh kā i kóng, “Goán ū kì<sup>n</sup> tiòh Chú ah!”

M̄ koh, Thomásuh ìn kóng, “Góa nā bô khòa<sup>n</sup> tiòh l chhiúsím ê teng’á jiah, koh bô ēng góa ê chéngthâu’á khì thàm l ê teng’á khang, mā bô ēng góa ê chhiú khì thàm l ê hengkhámpi<sup>n</sup>, góa choattùi m̄ sìn.” 26 Chit lépài āu, bûntô koh chūchíp tī chhù lāi, Thomásuh mā kah in chòhóe tī hia. M̄ng lóng íkeng koai<sup>n</sup> bát, m̄ koh, lésu khiok lāi khiā tī in tiongan, kóng, “Goān lín pengan!” 27 Jiānāu, l kā Thomásuh kóng, “Kā lí ê chéngthâu’á chhun lāi chia, bong Góa ê chhiú, koh kā lí ê chhiú chhun chhut lāi, bong Góa ê hengkhámpi<sup>n</sup>! M̄ thang koh hoāigí, tiòh ài sionsìn.” 28 Thomásuh ìn l kóng, “Góa ê Chú, góa ê SiōngChú!” 29 lésu kā i kóng, “Lí inūi ū khòa<sup>n</sup>kì<sup>n</sup> Góa chiah sìn, sī bô? Hiahê bô khòa<sup>n</sup>kì<sup>n</sup> Góa tòh sìn ê lāng, sitchāi ū hokkhì.”

## Chit Pún Chheh ê Bòktek

30 lésu tī bûntô bīnchēng, lēnggōa ū kiā<sup>n</sup> chin chē sijniah, m̄ koh, bô kichài tī chit pún chheh nih. 31 Kichài tī pún chheh ê chiahê tāichì, sī ūi tiòh beh hō lín sionsìn lésu tòh sī Kitok, sī SiōngChú ê Kiá<sup>n</sup>, koh hō lín thongkòe sìn, óakhò l ê miā lāi tit tiòh sè<sup>n</sup>miā.

以，其他 ê 門徒 tòh kā 伊講：「阮有見 tiòh 主 ah！」

M̄ koh，多馬應講：「我若無看 tiòh 袖手心 ê 釘 á 跡，koh 無用我 ê 指頭 á 去探袖 ê 釘 á 孔，mā 無用我 ê 手去探袖 ê 胸坎邊，我絕對 m̄ 信。」 26 一禮拜後，門徒 koh 聚集 tī 厝內，多馬 mā kah in 做伙 tī hia。門 lóng 已經關 bát，m̄ koh，耶穌卻來 khiā tī in 中間，講：「願 lín 平安！」 27 然後，袖 kā 多馬講：「Kā 你 ê 指頭 á 伸來 chia，摸我 ê 手，koh kā 你 ê 手伸出來，摸我 ê 胸坎邊！M̄ thang koh 懷疑，tiòh ài 相信。」 28 多馬應袖講：「我 ê 主，我 ê 上主！」 29 耶穌 kā 伊講：「你因為有看見我 chiah 信，是無？Hiahê 無看見我 tòh 信 ê 人，實在有福氣。」

## Chit 本冊 ê 目的

30 耶穌 tī 門徒面前，另外有行真 chē 神跡，m̄ koh，無記載 tī chit 本冊裡。 31 記載 tī 本冊 ê chiahê tāichì，是為 tiòh beh hō lín 相信耶穌 tòh 是基督，是上主 ê Kiá<sup>n</sup>，koh hō lín 通過信，óa 靠袖 ê 名來得 tiòh 性命。